Porównanie tłumaczeń I Koryntian 12:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A bowiem w jednym Duchu my wszyscy w jednym ciele zostaliśmy zanurzeni czy to Judejczycy czy to Grecy czy to niewolnicy czy to wolni i wszyscy w jednego Ducha zostaliśmy napojeni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | bo też w jednym Duchu\* my wszyscy zostaliśmy zanurzeni\*\* w jedno ciało\*\*\* – czy to Żydzi, czy Grecy, czy niewolnicy, czy wolni\*\*\*\* – i wszyscy zostaliśmy napojeni jednym Duchem.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i bowiem w jednym Duchu my wszyscy w jedno ciało zanurzeni zostaliśmy\*, czy to Judejczycy, czy to Hellenowie, czy to niewolnicy, czy to wolni, i wszyscy jednego Ducha otrzymaliśmy do wypicia. [\* O chrzcie, zob. Dz 1.5\*. Możliwe inne przekłady: "zanurzyliśmy się", "zostaliśmy ochrzczeni", "przyjęliśmy chrzest".] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A bowiem w jednym Duchu my wszyscy w jednym ciele zostaliśmy zanurzeni czy to Judejczycy czy to Grecy czy to niewolnicy czy to wolni i wszyscy w jednego Ducha zostaliśmy napojeni |

1. 1) <x>510 1:5</x>; <x>530 12:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zanurzeni, ἐβαπτίσθημεν, lub: ochrzczeni. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 6:3</x>; <x>550 3:27</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>550 3:28</x>; <x>580 3:11</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>500 4:10</x>; <x>500 7:37-39</x>; <x>530 10:4</x> [↑](#footnote-ref-6)